

倫理學

Ethics

斯賓諾莎(Benedictus de Spinoza) 著

國立編譯館主譯、邱振訓 譯

王超群「開放社會中心」策劃、整理

收錄台灣哲學研究奠基者

錢志純主教「斯賓諾莎哲學導論」

國立編譯館與五南圖書合作翻譯發

本書透過哲學思辨，提供對於神的理解、對世界的認識，以及對人類德性與幸福的把握。全書共分五部份：論神、論心靈的本性及起源、論情感的起源及本性、論人的苦役或情感的力量、論理智的力量或人的自由。本書的目標宏大，試圖以一簡潔明瞭的公理演繹系統證明上述五部份，並據以昭示一套確實的道德信念，是一部昭顯如何通往幸福人生的道德經典。

他的哲學體系，對十七世紀科學運動的意義在於其決定論的解釋，為此後的科學一體化提供了藍圖。他開創了用理性主義觀點和歷史的方法，系統地批判《聖經》的歷史，考察了宗教的起源、本質和歷史作用，建立了近代西方無神論史上一個較早和較系統的體系。克服了笛卡兒二元論的缺點，把唯理論與唯物主義和泛神論結合起來。以後的哲學家稱具有這種特徵的學說為斯賓諾莎主義。他對後來的哲學家，例如謝林、費爾巴哈、馬克思等人都有一定的影響。

ISBN 978-957-11-5914-0



1D26

定價 350 元



五南文化事業

政府出版品統一編號GPN:1009900721



数据加载失败，请稍后重试！

五南文庫 026

倫理學

Ethics

斯賓諾莎◎著

國立編譯館主譯、邱振訓譯

(國立編譯館與五南圖書合作翻譯發行)

2010年3月初版

Original Title "Ethics"
Complex Chinese translation rights © 2010 by Wu Nan Book Inc
ALL RIGHTS RESERVED

五南文庫 026

倫理學

作者 斯賓諾莎 (Benedictus de Spinoza)
主譯 國立編譯館
譯者 邱振訓
導論 錢吉純主教
策劃/整理 王超群 「開放社會中心」

發行人 楊榮川
總編輯 龐君豪
企劃主編 歐陽瑩
封面設計 郭佳慈
排版 嚴致華
出版 五南圖書出版股份有限公司
地址 106 台北市和平東路二段 339 號 4F
電話 (02) 2705-5066
傳真 (02) 2709-4875
劃撥帳號 01068953
戶名 五南圖書出版股份有限公司
網址 <http://www.wunan.com.tw/>
電子郵件 wunan@wunan.com.tw
法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師
出版日期 2010 年 3 月初版一刷
定價 新台幣 350 元

著作財產權人 國立編譯館 (臺北市大安區和平東路一段 179 號 網址 <http://www.nict.gov.tw/>)
GPN 1009900721

本書保留所有權利，欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權。
請洽 國立編譯館世界學術著作翻譯委員會 (電話 02-33225558)
國家書店松江門市 地址 104 台北市松江路 209 號一樓
TEL 02-2518-0207 (代表號) 國家網路書店 <http://www.govbooks.com.tw>
台中五南文化廣場 地址 台中市區中山路 6 號
電話 04-2226-0330 傳真 04-2225-8234

國家圖書館出版品預行編目資料

倫理學／斯賓諾莎 (Benedictus de Spinoza) 著
國立編譯館主譯 邱振訓譯 一初版—
臺北市 五南 2010 03
面 公分 (五南文庫 26)
譯自 Ethics
ISBN 978-957 11-5914-0 (平裝)

1 倫理學

190

99001884

寫於五南文庫發刊之際——

不信春風喚不回……

在各項資訊隨手可得的今日，回首過往書香繚繞情景，已不復見！網路資訊普及、媒體傳播入微，不意味人們的智慧能倍速增長，曾幾何時「知識」這堂課，也如速食一般，無法細細品味，只得囫圇嚥下！慣性的瀏覽讓知識無法恆久，資訊的光速致使大眾正在減少甚或停止閱讀。由古至今，聚精會神之於「閱」、領首朗頌之於「讀」，此刻，正面臨新舊世代的考驗。

身為一個投入文化暨學術多年的出版老兵，對此與其說憂心，毋寧說更感慚愧。自身的成長，得益於前輩們戮力出版的各類知識典籍。而今，卻無法讓社會大眾再次感受到知識的力量、閱讀的喜悅、解惑的滿足，這是以傳播知識、涵養文化為天職的吾人不能不反躬自省之責。值此之故，特別籌畫發行「五南文庫」，以盡己身之綿薄。

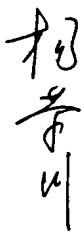
文庫，傳自西方，多少帶著點啟迪社會大眾的味道，這是歷史發展使然。德國雷克拉姆出版社的「世界文庫」、英國企鵝出版社的「企鵝文庫」、法國伽利瑪出版社的「七星文庫」、日本岩波書店的「岩波文庫」及講談社的「講談社文庫」，為箇中翹楚，全球聞名。華人世界裡商務印書館的「人人文

「庫」、志文出版社的「新潮文庫」，也都風行一時，滋養了好幾世代的讀書人和知識份子。此刻，「五南文庫」的出版，不再僅止於啟蒙，而是要在眾聲喧嘩、浮躁不定的當下，闢出一方閱讀的淨（靜）土，讓社會大眾能體驗到可藉由閱讀沉澱思緒、安定心靈，進而掌握方向、海闊天空。

五南出版公司一直致力於推廣專業學術知識，「五南文庫」則從立足學術，進而面向大眾，以價廉但優質、厚實卻易攜帶的小開本型式，取代知識的「沉重與昂貴」，亦即將知識的巨大形象裝進讀者的隨身口袋，既甜美可口又和善親切。除了古今中外歷久彌新的名著經典，更網羅當代名家學者的心血力作，於傳統中展現新意，連結過去與現在。

人生是一種從無到有，從學習到傳承的不間斷過程。出版也同樣隨著人的成長而發生、思索、變化與持續，建構著一個從過去到未來的想像藍圖，從閱讀到理解、從學習到體會、從經驗到傳承，從實踐到想像。吾人以出版為職責、為承諾，正是希望能建構這樣的知識寶庫，希冀讓閱讀成為大眾的一種習慣，喚回醇美而雋永的閱讀春風。

發行人



二〇〇八年六月

緣起



2006年11月16日錢志純主教與門生們相聚於基隆聖心中學，對於重新整理笛卡兒、斯賓諾莎與萊布尼茲三位理性主義大師的經典與導讀這項工作，主教給予祝福。照片依序從右至左為田宜芳老師、王弘五老師、錢志純主教、王超群執行長與李匡郎老師。

錢志純主教是我走上思考之路的關鍵精神導師，他對笛卡兒、史賓諾莎與萊布尼茲三位理性主義大師的經典翻譯與導論作品，都是過往台灣思想界難得的優秀作品，啟迪了數十年來諸多精英對西方哲學的認識。

有鑑於主教的這幾本著作出版的時空受限於當時的物質條件，在出版條件上還有些未盡事宜，因此十多年來我一直希望能有機會將這幾年帶引我走入經典閱讀殿堂的作品重新編排整理，以新的面貌讓更多人能夠得到錢主教的精神導引。在我授業恩師王弘五老師著力安排下，二〇〇六年十一月十八日終於在主教的祝福下正式開始了這項工作，其中幾經波折，雖然已盡所能，但最終還是沒能讓主教在離開人世前看見書

籍的重新出版。

由於本書導論是錢主教原作的重新編排整理並非新作，因此在絕大部分的內容上還是保留了主教原作並未多做更張，因新版所需進行的編排將在書中提及，特別感謝提供斯賓諾莎《倫理學》全書翻譯與稿件整理協助之邱振訓老弟，雖然他並不是錢主教的學生，但沒有他的付出，本次的重新出版將遙遙無期。原本關於錢主教的斯賓諾莎作品書名為：《斯賓諾莎哲學導論》，現以《倫理學》書名出版。

在此特別再次為我敬愛的錢志純主教獻上無限追思。

王超群，於開放社會中心，台北，二〇一〇年一月二十二日

理性主義總序

人為萬物之靈，這是傳統的想法，為什麼稱人為萬物之靈呢？因為人除了動物性之外，尚有靈魂，他具有兩種特有的功能，即理智和欲望。理智是求知的工具，他的對象是真理，而欲望卻是求美求善的動力。

人的理智通常外文以 *reason* 或 *intellectus* 來稱呼他，中文通常以理論及理解來表達，總的來說，我們稱人是理性動物。人因理智的功能，突破許多自然的限制，改造我們的官能，提升我們的能力，使人類有進化，因而我們人類有文化，更新人類的生活環境及生活的品質。

理性主義一詞，是稱呼從中古哲學發展出來的哲學，認為理性是人的唯一本質，甚至把他提升到天主的地位。自此把方法，變為絕對的主體。

大家都認為笛卡兒為理性主義的始祖，且以他的《我思故我在》出版的那一年一六三七年，為理性主義時代的開元，歐洲大陸理性主義，可以以法國的笛卡兒，德國的萊布尼茲及荷蘭的斯賓諾沙來代表。

理性主義者的共同特點是懷疑一切真理，但事實上他們不否認絕對真理的存在，只是反對一切成見及權威的教導，尤其是來自啟示（*revelation*）的傳授。問題是如何去把握真理。若我們把哲學的研究放在萬物存有的探索上：「什麼是存有」，那麼上古及中古的哲學是在提供「什麼是存有」的內容。但

由於個人所提供的答案不同，而有早期的懷疑論的出現，對認知的真確性發出挑戰。於是對肯定有絕對真理者，提出：「什麼是真的有」的判準？於是哲學的探討，由形上學「什麼是存有」而轉為「什麼是真的存有」的認識論，由求什麼是存有，而成為求什麼是真。

笛卡兒的存有之真是明顯而清晰的觀念 (*idea clara et distincta*)：我思故我在。由於有懷疑思想存在，不然則不會有懷疑的現象，顯然懷疑的主體自我的存在是自我透明的，他是千真萬確的第一事實，自我不能懷疑起是其主體「自我」的存在，由此而有明顯真理，「我思」的直觀，即我思直接顯露其存在的事實。以後藉理性的因果律，推演出「不能錯誤而不能欺騙者的天主」之存在。他保證著周圍一切事物的確實性。

萊布尼茲認為組合物的存在是一直接明顯的事實，既然有組合物存在，則必然有其最原始的組合單元存在，他稱這個最原始的元素為 *monad* 單子。他是萬物的最原始元素，他是無形的，是一沒有體積或擴展 (*extension*)，而是一趨向 (*appetite*) 明顯的知覺 (*perception*)，由是他的哲學是一個封閉的系統，因為單子沒有窗戶，外在宇宙無法進入，而單子也不能與外界交通。萊布尼茲以其數學的天才，似乎難不倒他無限分割的問題，又以其心理學家的奇妙例子，來說明如何從無形的單子，像從下意識的無知覺的知覺的累積，而形成到意識體積 (*extension*) 的存在。

斯賓諾沙很推崇笛卡兒的幾何式的演繹，但不贊成哲學的研究應以懷疑論開始。哲學研究必須由把握一真觀念開始，他是猶裔的荷蘭人，從小受的是猶太教的教育，成長以後，又深受新的思潮的衝擊，由於他的文化背景，他認為他有至高至真的觀念，即天主。他對天主的瞭解和猶太教的傳統不同，也和

基督教的詮釋不同。天主不是別的，就是自然，而自然就是天主的表現，因此有人說他是無神論者，也有人說他是泛神論者，為此他受到猶太教及基督教的排斥。但他的主要的著作，《倫理學》是大家所公認的最嚴謹的哲學體系，是他對宇宙大全的看法，他謙遜地說，他不認為自己的哲學是最好的哲學，但肯定自己懂得真正的哲學。西方近代哲學家，很多推崇他的哲學體系，尤其對他的人格推崇備止。黑格爾曾說，一個人必須先成為斯氏哲學的學者，然後才以能成為哲學家。

斯氏肯定宇宙中只有一個實體，他即是天主或自然，他有無數的屬性，但為我所認識的只有二個，即心 Mind 與物 Body。屬性與屬性之間，各自獨立，互不溝通，互不影響，每一屬性有他自己的模態，即一系列的自己模態。心與物之間之聯繫程序，或一屬性的模態與另一屬性的模態之間的關係程序，皆是預定了的，必然的，一如萊布尼茲的單子中的預定和諧，心有所思，物有同感，此非心感影物，或物感影心之結果，乃是心物屬性之間的平行律 (parallelism)。一切都是預定了的。所以理性主義者都肯定先天論，後天的歸納，總無法達到先天的，必然的原則，這也是為什麼導致康德創造「先天綜合論」的論說，而拋棄經驗主義的習慣成性的說法。

這三位理性主義哲學家，各在自己的思想體系裡，如何把握世界的真知識及明瞭人生的意義。他們都是偉大系統的哲學家。他們所倡導的學說，雖沒有照單接受，但他們所提出的問題，及幾何式的慎密的推理程序，哲學體系的一致性，普遍為後人所嚮往。

理智是人之所貴，但如果只以理性為真理的唯一判準，則人生就顯得太貧乏了，許多倫理的價值、藝術的價值、歷史的價值、人情的價值、宗教的價值等等，都被排斥於真理的判準之外，被認為沒有價

值，則難免把人生看的太貧乏，太枯燥了，沒有達到對宇宙整體的認識。比如他們三人都關心天主的問題，笛卡兒推崇天主是明晰觀念之保證者，萊布尼茲認為天主是單子的單子，最高等級的知覺，斯賓諾沙承認只有天主即自然是實體 (substance)，心與物，皆為此唯一實體的屬性，天主是生產自然，宇宙萬物是被產自然。他們三人都陷入二元論的困境而難以自拔，他們所把握的實際只有觀念的世界而已，即以萊布尼茲來說，雖然單子無數，而萊布尼茲只是無數單子中的一個而已，因為單子是一封閉系統，外物不能影響，則應當說在萊布尼茲這單子內，已具備這單子世界內的一切知覺，到末了必須承認，萊布尼茲只把握萊布尼茲自己的單子，對其他單子存在與否或如何，只能在自己的單子中知覺到，對外界的一切什麼也不於肯定。

以上我對理性主義的評估，並不是否定理性的功能，及它給人類帶來輝煌的文化成果，但當我們推崇它時，應當認清它的限度，而知道肯定理性之外的判準，許多價值不是理性所能一手包辦。理性為人生是絕對重要的，對一位學哲學的人來說，不明瞭理性主義，不能進入哲學的堂奧。在推論方面，理性主義特別著重前提的正確性，因為從錯誤的前提，能導出任何的結論。一次我問一位共產黨員，為什麼要這麼凶狠地磨難信仰人士，他說：我相信唯物主義。我回答他說：無神唯物主義是真的嗎？你可曾檢討過這問題嗎？我對他說：你們共產黨人最相信科學，不是嗎？他肯定的說。我對他說：科學只能研究「有」，不能研究「無」，因為科學的功能是藉「果」推出「因」，沒有「果」，則科學無用武之地，他最多只能說自己一無所知，或比較保守一點，只有啞口無言，默認無知，這才合乎求真的人。為一不願自欺欺世的人，及信口辯論的學者，實有向理性主義學者的求真的，及他們高尚的人格。

理性主義已逝去。但他們對理性的追求及對理性所嚮往的終極真理，永遠揭示人生的真實意義。

錢志純，二〇〇七年七月八日

「斯賓諾莎哲學導論」推薦序

李震教授（輔大前校長）

〈斯賓諾莎哲學導論〉的作者錢志純教授，一九二六年生於浙江省玉環縣坎門鎮。一九六七年入嘉興市浙贛文生神學院攻讀哲學。一九四九年赴義大利北部熱那亞市佈理神哲學院攻讀神學，一九五三年在該院晉鐸。同年九月赴米蘭市天主教聖心大學攻讀哲學博士學位，並由米蘭教區當局委派為米蘭數百位華僑服務，因此與後來被選為保祿六世的教宗，而當時任米蘭教區首長的孟迪尼樞機主教結識結緣，頗受樞機主教賞識。

錢志純教授於一九六〇年獲哲學博士學位。米蘭聖心大學是在義國政府教育部立案的大學，依教育部規定，哲學、文學與歷史學必須同時修習，然後在科目中選一項作為寫論文的對象。這對亞洲學生造成相當大的困難度。但是論文通過後，由義國教育部的部長簽署頒發證書，為此所獲學位即所謂國家學位。

錢教授於一九六一年返國服務，在教會的牧傳工作之外，亦到輔仁大學哲學系所任教。自一九六一年至一九九二年，除去一九六九年至一九七一年十月曾赴美到芝加哥大學研究；一九七九年秋奉派出任中華民國駐教廷大使館宗教顧問之外，於一九八〇年返國，出任輔大哲學研究所所長，一九八四年，出

任輔大藝術學院首任院長。在上述二十多年，在輔大的服務之中，曾擔任過哲學系的系主任、哲研所所長、中國聖職單位的教務主任及總務主任以及藝術學院長等重要行政工作。直到一九九二年二月被教廷命為花蓮教區主教。

錢主教於二〇〇一年二月退休，因多年勞累不休，退休時健康已在逐漸惡化，於二〇〇九年二月平安去世。

筆者於一九五六年秋到米蘭天主教大學修習哲學博士學位，錢教授是筆者的學長，曾給予筆者許多支援，筆者也協助錢教授為華僑服務。

錢教授在輔大哲學系所的教學期間，並未忽略學術研究的工作，只有比較親近的一些同道才瞭解，就西方哲學來說，除了有近兩千年傳統的士林哲學之外，他最傑出的成果乃有關十七世紀理性主義的研究，對於笛卡兒、斯賓諾莎及萊布尼茲都有專著問世。

由〈斯賓諾莎哲學導論〉中錢教授的「自序」，不難體會到他治學的嚴謹：「斯賓諾教哲學導論，是我多年來講授斯氏哲學的講義，經過一再修改、重訂，始終沒有定稿。民國七十年秋，我第二次重返輔大，主持哲學研究所，將這些講義交給我的學生與秘書黃維潤博士，囑她整理，經過她好幾個月的努力，終於重編成冊。復請研究所專任教授黃美貞博士細心校正、潤澤，而有目前的導論。並為便利學生研究，我仿照〈萊布尼茲哲學導論〉，把斯氏二部主要著作的英文譯本，也附印在此。它們是《改造理智論》及《倫理學》，《改造理智論》的譯文是全部的，而《倫理學》的譯文則是選印的。我的研究是以斯氏的拉丁文原著為依據，所以我的翻譯亦是直接由原文譯過來，間或參考義文、法文及英文

譯本。」*

〈斯賓諾莎哲學導論〉一書的全文共分八個章節，加上附錄二篇：一為「斯賓諾莎的年譜」，二為「斯賓諾莎哲學著作以及研究斯氏哲學的主要書目」，雖然不是長篇巨著，但是就筆者所知，在中國大陸也好，在中華民國的台灣也好，在香港、澳門也好，還找不到一本中文的、研究斯氏哲學的著作，像錢氏這本〈斯賓諾莎哲學導論〉這樣清晰、簡潔而又完整的著作！

* 編者按：本新編版本因編排之故，乃以斯賓諾莎《倫理學》原著為架構，因此不得已不再附上主教原來的文字及所附之英文原文，並對內容順序進行調整，與原作之差異還祈見諒。